



Operativni program
**ZA POMORSTVO
I RIBARSTVO**



Štorija od mora

Ribarska i pomorska baština
Općine Mošćenička Draga



Brošura • Brochure • Broschüre



OPĆINA
MOŠĆENIČKA DRAGA



MOŠĆENIČKA
DRAGA

OPĆINA MOŠĆENIČKA DRAGA

Područje Općine Mošćenička Draga predstavlja jednu od prepoznatljivih turističkih destinacija Opatijske rivijere. Svojom raznolikošću i izravnim spojem mora i planine pruža izvrsne mogućnosti za razne aktivnosti – kako na moru, tako i na kopnu.

Njena plaža Sipar jedna je od najljepših na Kvarneru, no i za one željne aktivnog odmora, Mošćenička Draga nudi brojne mogućnosti za aktivni turizam. Njene markirane staze, klisure i vidikovci oduševit će sve koje vole pješaćiti. Upornijim hodačima preporučamo planinariti prema vrhovima Učka (1396 m), Sisol (835 m), Kremenjak (827 m), Perun (881 m), Bodaj (907 m) i Maj (969 m).

Osim prekrasnih plaža, krajolika te mnogobrojnih mogućnosti za aktivni turizam, ono što je usko povezano s Mošćeničkom Dragom i okolicom je stoljetna tradicija pomorstva i ribarstva pa se tako zvukovi s mora iz Mošćeničke Drage šire i do „Kuće na moru“ - interpretacijskog centra ribarske i pomorske baštine, koji će vam otkriti mnoge zanimljivosti na temu ribarstva, pomorstva i tradicionalne brodogradnje.

A kada se aktivan dan zaokruži jedinstvenim gurmanskim doživljajem u jednom od vrhunskih restorana – savršenom doživljaju aktivnog odmora više ništa ne stoji na putu.



MOŠĆENIČKA DRAGA

Izrada ove brošure sufinancirana je sredstvima Europske unije iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo.
Sadržaj ove brošure isključiva je odgovornost Općine Mošćenička Draga i
Turističke zajednice općine Mošćenička Draga.

ABOUT MOŠĆENIČKA DRAGA

The area of the Municipality of Mošćenička Draga is one of the most famous tourist destinations on the Opatija Riviera. With its diversity and the presence of mountains close to the sea, it offers excellent opportunities for various activities - both at sea and on land.

The Sipar beach is one of the most beautiful in Kvarner, but Mošćenička Draga also offers numerous opportunities for active tourism for those who wish to spend an active holiday. The marked hiking trails, gorges and viewpoints will delight anyone who likes hiking. For persistent hikers, we recommend a hike to the peaks of Učka (1396 m), Sisol (835 m), Kremenjak (827 m), Perun (881 m), Bodaj (907 m) and Maj (969 m). Apart from the beautiful beaches, landscape and numerous opportunities for active tourism, what is closely connected with Mošćenička Draga and its surroundings is the centuries-old tradition of seafaring and fishing. Thus, the sounds of the sea spread from Mošćenička Draga to the "House of the Sea" – an interpretation centre for fishing and maritime heritage that reveals many interesting facts about fishing, seafaring and traditional shipbuilding.

And if an active day is rounded off with a unique gourmet experience in one of the top restaurants – then nothing stands in the way of a perfect active holiday experience.

A PROPOSITO DI MOŠĆENIČKA DRAGA

L'area del Comune di Mošćenička Draga è una delle mete turistiche più famose della Riviera di Opatija. Con la sua diversità e la presenza di montagne vicino al mare, offre eccellenti opportunità per varie attività - sia in mare che a terra.

La spiaggia di Sipar è una delle più belle del Quarnero, ma Mošćenička Draga offre anche numerose opportunità di turismo attivo per chi desidera trascorrere una vacanza attiva. I sentieri segnalati, le gole e i punti panoramici delizieranno chiunque ami le escursioni. Per gli escursionisti persistenti, si consiglia un'escursione alle cime di Učka (1396 m), Sisol (835 m), Kremenjak (827 m), Perun (881 m), Bodaj (907 m) e Maj (969 m). Oltre alle splendide spiagge, al paesaggio e alle numerose opportunità per il turismo attivo, ciò che è strettamente legato a Mošćenička Draga e ai suoi dintorni è la secolare tradizione della marineria e della pesca. Così, i suoni del mare si diffondono da Mošćenička Draga alla "Casa del mare", un centro di interpretazione del patrimonio ittico e marittimo che rivela molte cose interessanti sulla pesca, la navigazione e la costruzione di navi tradizionali.

E se una giornata attiva viene completata da un'esperienza gastronomica unica in uno dei migliori ristoranti, nulla si oppone a una perfetta esperienza di vacanza attiva.

ÜBER MOŠĆENIČKA DRAGA

Das Gebiet der Gemeinde Mošćenička Draga ist eines der bekanntesten touristischen Ziele an der Riviera von Opatija. Mit ihrer Vielfältigkeit und der Nähe der Berge zum Meer bietet sie hervorragende Möglichkeiten für verschiedene Aktivitäten - sowohl zu Wasser als auch an Land.

Der Strand von Sipar ist einer der schönsten des Kvarners, aber Mošćenička Draga bietet auch zahlreiche Möglichkeiten für Aktivtourismus für diejenigen, die einen aktiven Urlaub verbringen möchten. Die markierten Wanderwege, Schluchten und Aussichtspunkte werden jeden Wanderfreund begeistern. Für ausdauernde Wanderer empfehlen wir eine Wanderung zu den Gipfeln Učka (1396 m), Sisol (835 m), Kremenjak (827 m), Perun (881 m), Bodaj (907 m) und Maj (969 m). Neben den schönen Stränden, der Landschaft und den zahlreichen Möglichkeiten für den Aktivtourismus ist mit Mošćenička Draga und seiner Umgebung vor allem die jahrhundertealte Tradition der Seefahrt und des Fischfangs verbunden. So verbreiten sich die Klänge des Meeres von der Mošćenička Draga bis zum "Haus des Meeres" - einem Interpretationszentrum für die Fischerei und das maritime Erbe, das viele interessante Fakten über die Fischerei, die Seefahrt und den traditionellen Schiffbau enthüllt.

Und wenn ein aktiver Tag mit einem einzigartigen Gourmet-Erlebnis in einem der Top-Restaurants abgerundet wird - dann steht einem perfekten Aktivurlaub nichts mehr im Wege.



Mošćenička Draga je mjesto bogate ribarske i pomorske baštine, koja je predstavljena i interpretirana kroz djelovanje Ekomuzeja Mošćenička Draga. Muzej je osnovan 2012. godine, a područje na kojemu djeluje obilježava pet zasebnih sastavnica s centrima u Mošćeničkoj Dragi, Trebiščima, Mošćenicama, Brseču i Kraju. Sastavnica nazvana *Štorija od mora* s Interpretacijskim centrom ribarske i pomorske baštine - *Kuća od mora* djeluje u Mošćeničkoj Dragi od 2016. godine i posvećena je ribarskoj i pomorskoj baštini.



EKOMUZEJ MOŠĆENIČKA DRAGA i Kuća od mora

Mošćenička Draga is a place with a rich fishing and maritime heritage, which is presented and interpreted through the activities of the Eco-museum Mošćenička Draga. The museum was established in 2012 and the area in which it operates consists of five separate units with centres in Mošćenička Draga, Trebišća, Mošćenice, Brseč and Kraj. A component called *Story of the Sea* with the Interpretation Centre of Fishing and Maritime Heritage – *House of the Sea* has been operating in Mošćenička Draga since 2016 and is dedicated to fishing and maritime heritage.

Mošćenička Draga è un luogo con un ricco patrimonio ittico e marittimo, che viene presentato e interpretato attraverso le attività dell'Eco-museo Mošćenička Draga. Il museo è stato istituito nel 2012 e l'area in cui opera è composta da cinque unità separate con centri a Mošćenička Draga, Trebišća, Mošćenice, Brseč e Kraj. Una componente chiamata *Storia del mare* con il Centro di interpretazione della pesca e del patrimonio marittimo - *Casa del mare* è operativa a Mošćenička Draga dal 2016 ed è dedicata alla pesca e al patrimonio marittimo.

Mošćenička Draga ist ein Ort mit einem reichen Fischerei- und maritimen Erbe, das durch die Aktivitäten des Ökomuseums Mošćenička Draga präsentiert und interpretiert wird. Das Museum wurde im Jahr 2012 gegründet und das Gebiet, in dem es tätig ist, besteht aus fünf separaten Einheiten mit Zentren in Mošćenička Draga, Trebišća, Mošćenice, Brseč und Kraj. In Mošćenička Draga gibt es seit 2016 eine Komponente namens *Geschichte des Meeres* mit dem Interpretationszentrum für Fischerei und maritimes Erbe - *Haus des Meeres*, das sich dem Fischerei- und maritimen Erbe widmet.

ECO-MUSEUM
MOŠĆENIČKA DRAGA AND
House of the Sea

ECOMUSEO
MOŠĆENIČKA DRAGA E
Casa del Mare

ÖKO-MUSEUM
MOŠĆENIČKA DRAGA UND
Haus des Meeres

U Interpretacijskom centru ribarske i pomorske baštine *Kuća od mora*, smještenom iznad rive u Mošćeničkoj Dragi, susrest ćete teme ribarstva, mora i podmorja, tradicijske brodogradnje, pomorstva i mornarskih vještina, predstavljene kroz muzejski postav i multimedijalnu prezentaciju.

Stalni muzejski postav proteže se i na rivu u Mošćeničkoj Dragi, gdje se živi ambijent luke uključuje u interpretaciju. Osim informativnih ploča, ovdje su i predmeti koji se koriste u pomorskim aktivnostima, kao što su sidra i replika jarbola manjeg jedrenjaka te privezane barke raznih vrsta (posebno mjesto pritom imaju drvene barke tradicijske gradnje). Ovime se ostvaruje koncepcija ekomuzeja u koji su uključena i svakodnevna zbivanja na rivi (uplovljavanje i isplovljavanje barki, ribari sa svojim aktivnostima, ribarnica, i sl.).



In the Interpretation Centre of Fishing and Maritime Heritage, the *House of the Sea*, located above the waterfront in Mošćenička Draga, the themes of fishing, the sea and the underwater world, traditional shipbuilding, seafaring and seafaring skills are presented through a museum exhibition and a multimedia presentation.

The museum's permanent exhibition also extends to the waterfront in Mošćenička Draga, where the lively atmosphere of the harbour is included in the interpretation. In addition to information panels, there are also objects used in maritime activities, such as anchors and a replica of the mast of a smaller sailing ship, as well as moored boats of various types (a special place is dedicated to wooden boats of traditional construction). This is the realisation of the concept of an ecomuseum that also incorporates the everyday happenings at the harbour (boats arriving and departing, fishermen with their activities, fish market, etc.).

Nel Centro di interpretazione della pesca e del patrimonio marittimo, la *Casa del Mare*, situato sopra il lungomare di Mošćenička Draga, i temi della pesca, del mare e del mondo sottomarino, della costruzione navale tradizionale, della marineria e delle abilità marittime sono presentati attraverso una mostra museale e una presentazione multimediale.

La mostra permanente del museo si estende anche al lungomare di Mošćenička Draga, dove l'atmosfera vivace del porto è inclusa nell'interpretazione. Oltre ai pannelli informativi, ci sono anche oggetti utilizzati nelle attività marittime, come ancore e una replica dell'albero di un veliero più piccolo, oltre a barche ormeggiate di vario tipo (un posto speciale è dedicato alle barche in legno di costruzione tradizionale). Questa è la realizzazione del concetto di un ecomuseo che incorpora anche gli eventi quotidiani al porto (barche in arrivo e in partenza, pescatori con le loro attività, mercato del pesce, ecc.).

Im Interpretationszentrum für Fischerei und maritimes Erbe, dem *Haus des Meeres*, das sich oberhalb der Uferpromenade in Mošćenička Draga befindet, werden die Themen Fischerei, Meer und Unterwasserwelt, traditioneller Schiffbau, Seefahrt und seemännische Fertigkeiten durch eine Museumsausstellung und eine Multimediapräsentation vorgestellt.

Die Dauerausstellung des Museums erstreckt sich auch auf die Uferpromenade in Mošćenička Draga, wo die lebendige Atmosphäre des Hafens in die Interpretation einbezogen wird. Neben Informationstafeln sind auch Gegenstände ausgestellt, die in der Schifffahrt verwendet werden, wie z. B. Anker und die Nachbildung des Mastes eines kleineren Segelschiffs, sowie verankerte Boote verschiedener Typen (ein besonderer Platz ist den Holzbooten traditioneller Bauweise gewidmet). Dies ist die Umsetzung des Konzepts eines Ökomuseums, das auch das alltägliche Geschehen im Hafen einbezieht (ein- und auslaufende Schiffe, Fischer mit ihren Aktivitäten, Fischmarkt usw.).



Prizemlje Interpretacijskog centra posvećeno je ribarskoj baštini, moru i podmorju, pod zajedničkim nazivom „*Ribarija – pekjarija*“. Sastoji se od cjelina: Uvod, Ribarska zadruga Brseč, Žena u sjeni, Suživot ribarstva i turizma, Ribari i ribarski brodovi, Ribarski brodovi – vlasnici i Ribarske kumpanije, koje prate tekstovi, fotografije i artefakti, te kratki filmovi koji prikazuju vrste ribolova na našem području (plivaričarenje, kočarenje, ribolov ostalim povlačnim mrežama, ribolov mrežama stajaćicama, vršama, parangalima, ostima, raznim povrazima, pušćama i panulama) i kadrove podmorja.

RIBARSTVO

FISHING

The ground floor of the Interpretation Centre is dedicated to the heritage of fishing, the sea and the underwater world under the common name "*Fishing - Pekjarija*". It consists of several parts: Introduction, Fishermen's Cooperative Brseč, Woman in the Shadows, Coexistence of Fishing and Tourism, Fishermen and Fishing Boats, Fishing Boats – Owners and Fishing Companies, accompanied by texts, photos and artefacts, as well as short films showing the types of fishing in our area (purse seine fishing, trawling, fishing with other trawl nets, fishing with gillnets, fish traps, longlines, spears, various handlines and jigs) and underwater footage.

PESCA

Il piano terra del Centro d'Interpretazione è dedicato al patrimonio della pesca, del mare e del mondo sottomarino sotto il nome comune di "*Pesca - Pekjarija*". Si compone di diverse parti: Introduzione, Cooperativa di pescatori Brseč, Donna nell'ombra, Coesistenza di pesca e turismo, Pescatori e barche da pesca, Proprietari di barche da pesca e aziende di pesca, accompagnati da testi, foto e manufatti, nonché cortometraggi che mostrano i tipi di pesca nella nostra zona (pesca con sciabica, pesca a strascico, pesca con altre reti da traino, pesca con reti da posta, trappole per pesci, palangari, lance, varie linee e maschere) e filmati subacquei.

FISCHEREI

Das Erdgeschoss des Interpretationszentrums ist dem Erbe der Fischerei, des Meeres und der Unterwasserwelt unter dem gemeinsamen Namen "*Fischerei - Pekjarija*" gewidmet. Es besteht aus mehreren Teilen: Einführung, Fischereigenossenschaft Brseč, Frau im Schatten, Koexistenz von Fischerei und Tourismus, Fischer und Fischerboote, Fischerboote - Besitzer und Fischereibetriebe, begleitet von Texten, Fotos und Artefakten, sowie Kurzfilmen, die die Arten der Fischerei in unserem Gebiet zeigen (Ringwadenfischerei, Schleppnetzfisherei, Fischerei mit anderen Schleppnetzen, Fischerei mit Kiemennetzen, Reusen, Langleinen, Speeren, verschiedenen Handleinen und Jigs) und Unterwasseraufnahmen.





Pod nazivom „*Male barke Kvarnera*“ na drugom katu *Kuće od mora* predstavljena je tradicijska mala brodogradnja Kvarnera. Tekstovi, fotografije i artefakti (šablone, mjerne naprave, pile, blanje, dlijeta, čekići, bušilice...) nadopunjeni su multimedijalnom prezentacijom vrsta barki s opisima, slikama i nacrtima, animacijom gradnje kvarnerskog guca, fotografijama obnove kvarnerskog guca MD 551, te maketama tratarice Sv. *Andrija*, kvarnerskog guca MD 551, pasare i lovranskog guca u mjerilu 1:10. Izloženo je i staro tradicijsko jedro (oglavno) te oprema za održavanje barki i snasti (jedrarske igle, dlijeta za šuperenje i stupa, razni kistovi (*pineli*) i sl.)

Gučevi, pasare, batane, gajete i leuti su tipovi brodica u ribarskim naseljima Kvarnera i istarskog primorja, a s obzirom na namjenu nazivaju se tratarice, svečarice, škamparice ...

TRADICIJSKA BRODOGRADNJA I VRSTE BARKI

TRADITIONAL SHIPBUILDING AND TYPES OF BOATS

The second floor of the House of the Sea presents the traditional small shipbuilding of Kvarner under the title "*Small Boats of Kvarner*". Texts, photos and artefacts (templates, measuring instruments, saws, planers, chisels, hammers, drills,...) are complemented by a multimedia presentation of boats types with descriptions, pictures and plans, an animation of the construction of the Kvarner guc, photos of the renovation of the Kvarner guc MD 551 and models of the trawler St. Andrija, the Kvarner guc MD 551, the pasara and the Lovran guc on a scale of 1:10. An old traditional sail (lugsail), equipment for the maintenance of boats and rigging (sailing pins, caulking chisels and oakum, various brushes, etc.) are on display.

Guc, pasar, batana, gajeta and leut are types of boats used in the fishing settlements of Kvarner and the Istrian coast, which were called trawlers, light boats, shrimp boats, ... depending on their purpose.

COSTRUZIONE NAVALE TRADIZIONALE E TIPI DI BARCHE

Il secondo piano della Casa del Mare presenta la tradizionale piccola costruzione navale del Quarnero sotto il titolo "*Piccole barche del Quarnero*". Testi, foto e manufatti (modelli, strumenti di misura, seghe, pialle, scalpelli, martelli, trapani,...) sono completate da una presentazione multimediale dei tipi di barche con descrizioni, immagini e piani, un'animazione della costruzione del guc del Quarnero, foto della ristrutturazione del guc del Quarnero MD 551 e modelli del peschereccio St. Andrija, del guc del Quarnero MD 551, del pasara e del guc di Lovran in scala 1:10. Una vecchia vela tradizionale (lugsail), attrezzature per la manutenzione delle barche e sartiame (perni di vela, scalpelli calafataggio e oakum, spazzole varie, ecc.) sono in mostra.

Guc, pasar, batana, gajeta e leut sono tipi di barche utilizzate negli insediamenti di pesca del Quarnero e della costa istriana, che sono stati chiamati pescherecci da traino, barche leggere, barche gamberetti, ... a seconda del loro scopo.

TRADITIONELLER SCHIFFBAU UND SCHIFFSTYPEN

Im zweiten Stock des Hauses des Meeres wird unter dem Titel "*Kleine Barken der Kvarner*" der traditionelle Kleinschiffbau des Kvarner vorgestellt. Texte, Fotos und Artefakte (Schablonen, Messgeräte, Sägen, Hobel, Meißel, Hämmer, Bohrer,...) werden ergänzt durch eine multimediale Präsentation von Bootstypen mit Beschreibungen, Bildern und Plänen, eine Animation des Baus der Kvarner guc, Fotos der Renovierung der Kvarner guc MD 551 und Modelle des Trawlers St. Andrija, der Kvarner guc MD 551, der pasara und der Lovran guc im Maßstab 1:10. Ausgestellt sind ein altes traditionelles Segel (Lugsail), Ausrüstung für die Wartung von Booten und Takelage (Segelstifte, Stechbeitel und Eichenholz, verschiedene Bürsten usw.).

Guc, pasar, batana, gajeta und leut sind Bootstypen, die in den Fischereisiedlungen am Kvarner und an der istrischen Küste verwendet wurden und je nach ihrem Zweck Trawler, Leichtboote, Krabbenkutter, ... genannt wurden.

„*I moj nono je navigal*“ naslov je cjeline o bogatoj povijest pomorstva, a koja se dotiče gotovo svake obitelji u ovom kraju. Doba jedrenjaka (druga polovica 19. st.), pomorstvo između dva svjetska rata i pomorstvo u drugoj polovici 20. st. su glavne cjeline obogaćene fotografijama, navigacijskim instrumentima i signalnom zastavom te zavjetnim slikama iz crkve Blažene Djevice Marije u Kraju i iz Župa Mošćenice i Brseč.

I ovaj dio postava nadopunjen je multimedijalnom prezentacijom vrsta jedrenjaka, popisom i slikama jedrenjaka koji su bili u vlasništvu ili pod zapovjedništvom ljudi iz ovoga kraja, prikazom crkvice sa zavjetnim slikama pomorske tematike, prikazom brodskih dnevnika, pomorskih knjižica i sl. Posjetitelji mogu pretraživati baze ovdašnjih pomoraca u 20. st. te pogledati video prikaze izrade desetak najvažnijih uzlova (čvorova).

POMORSTVO



"My grandfather was a sailor" is the title of the part about the rich history of seafaring that encompasses almost every family in this region. The age of sailing ships (second half of the 19th century), seafaring between the two world wars and seafaring in the second half of the 20th century are the main parts, enriched with photographs, navigational instruments and signal flags, as well as votive pictures from the Church of the Blessed Virgin Mary in Kraj and from the parishes of Mošćenice and Brseč.

This part of the exhibition is complemented by a multimedia presentation of sailing ship types, a list and pictures of sailing ships that people from this region owned or commanded, an exhibition of small churches with votive images on a maritime theme, an exhibition of ship logbooks, maritime booklets, etc. Visitors can browse the bases of local seafarers in the 20th century and watch videos on how ten of the most important knots are made.

SEAFARING

"Mio nonno era un marinaio" è il titolo della parte sulla ricca storia della marineria che comprende quasi tutte le famiglie di questa regione. L'età dei velieri (seconda metà del 19 ° secolo), la navigazione tra le due guerre mondiali e la navigazione nella seconda metà del 20 ° secolo sono le parti principali, arricchite da fotografie, strumenti di navigazione e bandiere di segnalazione, nonché immagini votive dalla Chiesa della Beata Vergine Maria a Kraj e dalle parrocchie di Mošćenice e Brseč.

Questa parte della mostra è completata da una presentazione multimediale di tipi di velieri, un elenco e immagini di velieri che le persone di questa regione possedevano o comandavano, una mostra di piccole chiese con immagini votive su un tema marittimo, una mostra di giornali di bordo, opuscoli marittimi, ecc. I visitatori possono sfogliare le basi dei marittimi locali nel 20 ° secolo e guardare video su come sono fatti dieci dei nodi più importanti.

MARINARO

"Mein Großvater war ein Seemann" ist der Titel des Teils über die reiche Geschichte der Seefahrt, die fast jede Familie in dieser Region umfasst. Das Zeitalter der Segelschiffe (zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts), die Seefahrt zwischen den beiden Weltkriegen und die Seefahrt in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts sind die Hauptteile, angereichert mit Fotografien, Navigationsinstrumenten und Signalflaggen sowie Votivbildern aus der Kirche der Heiligen Jungfrau Maria in Kraj und aus den Gemeinden Mošćenice und Brseč.

Ergänzt wird dieser Teil der Ausstellung durch eine Multimedia-Präsentation von Segelschiffstypen, eine Liste und Bilder von Segelschiffen, die Menschen aus dieser Region besaßen oder befehligten, eine Ausstellung von kleinen Kirchen mit Votivbildern zu einem maritimen Thema, eine Ausstellung von Schiffslogbüchern, maritimen Broschüren usw. Die Besucher können in den Basen der lokalen Seeleute im 20. Jahrhundert stöbern und sich Videos über die Herstellung der zehn wichtigsten Knoten ansehen.

SEEFART

Stari drveni ormar s ladicama za arhiviranje dokumentacije iz tvornice Torpedo u Rijeci pretvoren je u interaktivni multimedijalni ormar *Kuće od mora*. Otvaranjem ladice otkrivaju se fotografije načina korištenja pojedinih alata tradicijske brodogradnje (pile, blanje, dlijeta, i ostataka pri radu - piljevina, strugotina) te drugi zanimljivi predmeti malih dimenzija. Pojedine ladice imaju zvučne efekte povezane s pomorstvom i morem (vjetar, valovi, brodski zvukovi), a kada se otvore tri ladice istovremeno čuju se i davno snimljene i sačuvane pomorske radio-emisije, meteorološki izvještaji, kretanje brodova i sl.

OTKRIVANJE POMORSKE BAŠTINE u *Kući od mora*

Od Cesari do Stupovi - obalna toponimija općine Mošćenička Draga

Predstavljeni video s upisanim toponimima obale od uvale Cesara do uvale Stupova je u HD tehnologiji snimljen kroz projekt „Obala naših unuka“ (voditelj projekta Vlatko Ignatoski).

From Cesara to Stupova – coastal toponymy of the municipality of Mošćenička Draga

The presented video with inscribed toponyms of the coast from Cesara cove to Stupova cove was recorded within the project "The Coast of Our Grandchildren" (project leader Vlatko Ignatoski) using the HD technology.

Da Cesara a Stupova - toponomastica costiera del comune di Mošćenička Draga

Il video presentato con toponimi iscritti della costa da Cesara cove a Stupova cove è stato registrato all'interno del progetto "La costa dei nostri nipoti" (leader del progetto Vlatko Ignatoski) utilizzando la tecnologia HD.

Von Cesara bis Stupova - Küstentoponymie der Gemeinde Mošćenička Draga

Das vorgestellte Video mit beschrifteten Toponymen der Küste von der Bucht Cesara bis zur Bucht Stupova wurde im Rahmen des Projekts "Die Küste unserer Enkel" (Projektleiter Vlatko Ignatoski) mit HD-Technologie aufgenommen.

DISCOVERING THE MARITIME HERITAGE IN THE HOUSE OF THE SEA

An old wooden cabinet with drawers for archiving documents from the Torpedo Factory in Rijeka has been transformed into an interactive multimedia cabinet of the *House of the Sea*. When you open the drawer, you see photos of the way certain tools of traditional shipbuilding are used (saws, planers, chisels and residues during work - sawdust, chips) and other interesting objects of small size. In some drawers you can hear sound effects related to seafaring and the sea (wind, waves, ship sounds). If you open three drawers at the same time, you can hear long-recorded and preserved maritime radio broadcasts, weather reports, ship movements, etc.

ALLA SCOPERTA DEL PATRIMONIO MARITTIMO NEL CASA DEL MARE

Un vecchio armadio in legno con cassetti per l'archiviazione dei documenti della fabbrica Torpedo di Fiume è stato trasformato in un armadio multimediale interattivo del Casa del Mare. Quando apri il cassetto, vedi le foto del modo in cui vengono utilizzati alcuni strumenti della costruzione navale tradizionale (seghe, pialle, scalpelli e residui durante il lavoro - segatura, trucioli) e altri oggetti interessanti di piccole dimensioni. In alcuni cassetti è possibile ascoltare effetti sonori legati alla marineria e al mare (vento, onde, suoni della nave). Se si aprono tre cassetti contemporaneamente, è possibile ascoltare trasmissioni radio marittime registrate e conservate a lungo, rapporti meteorologici, movimenti delle navi, ecc.

ENTDECKUNG DES MARITIMEN ERBES IM HAUS DES MEERES

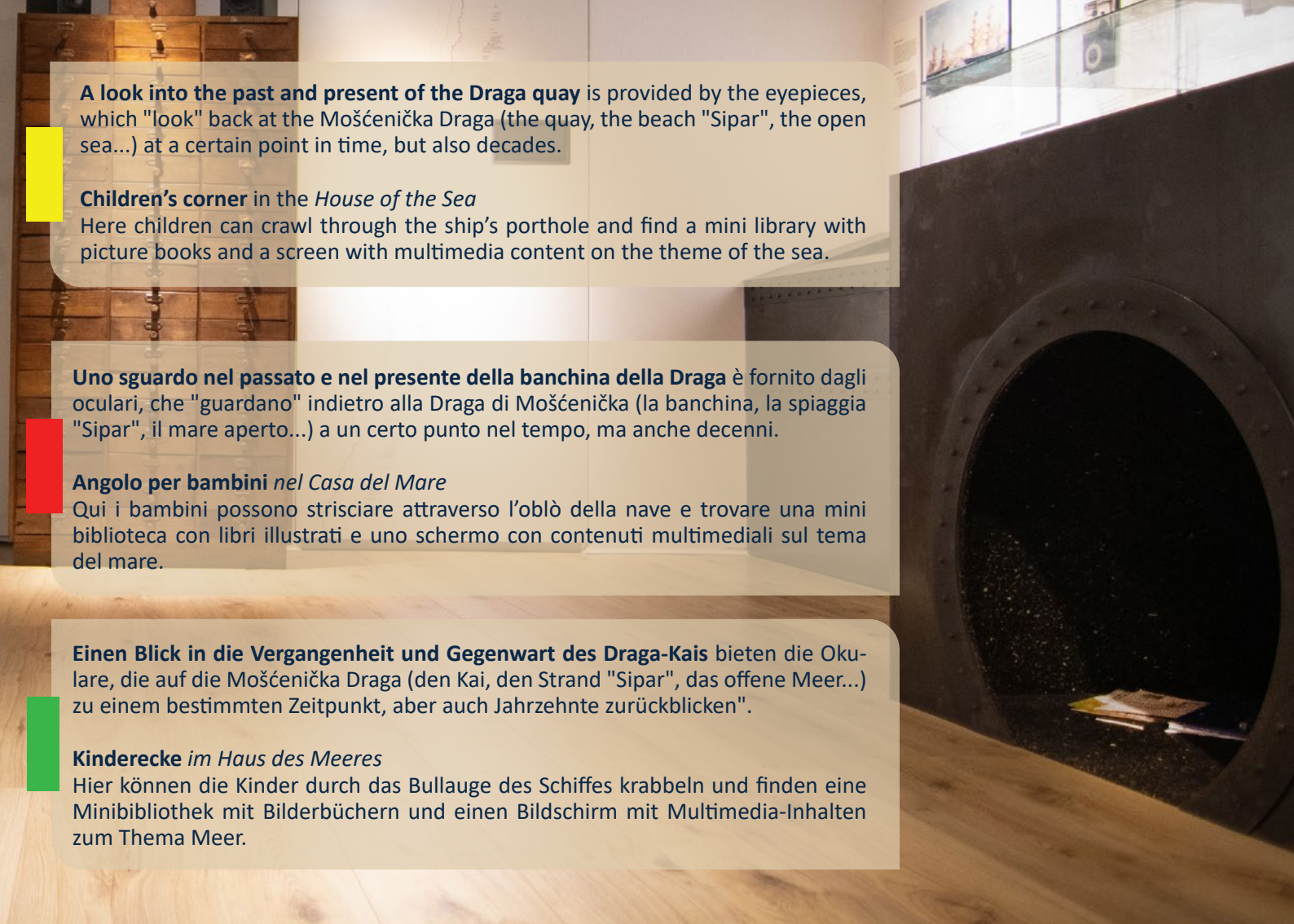
Ein alter Holzschrank mit Schubladen zur Archivierung von Dokumenten aus der Torpedofabrik in Rijeka wurde in ein interaktives Multimedia-Kabinett des *Hauses des Meeres* umgewandelt. Wenn man die Schublade öffnet, sieht man Fotos von der Art und Weise, wie bestimmte Werkzeuge des traditionellen Schiffbaus verwendet werden (Sägen, Hobel, Meißel und Rückstände während der Arbeit - Sägemehl, Späne) und andere interessante, kleine Objekte. In einigen Schubladen sind Klangeffekte zu hören, die mit der Seefahrt und dem Meer zu tun haben (Wind, Wellen, Schiffsgeräusche). Wenn Sie drei Schubladen gleichzeitig öffnen, können Sie lange aufgezeichnete und konservierte maritime Radiosendungen, Wetterberichte, Schiffsbewegungen usw. hören.



Pogled u prošlost i sadašnjost draške rive omogućen je okularima kojima se „gleda“ prema Mošćeničkoj Dragi (riva, plaža Sipar, pučina...) u datom trenutku, ali i desetljećima unatrag.

Dječji kutak *Kuća od mora*

Ovdje se djeca mogu provlačiti kroz brodski prozor (*fineštrin*) i pronaći mini knjižnicu slikovnica te ekran s multimedijalnim sadržajima pomorske tematike.



A look into the past and present of the Draga quay is provided by the eyepieces, which "look" back at the Mošćenička Draga (the quay, the beach "Sipar", the open sea...) at a certain point in time, but also decades.

Children's corner in the *House of the Sea*

Here children can crawl through the ship's porthole and find a mini library with picture books and a screen with multimedia content on the theme of the sea.

Uno sguardo nel passato e nel presente della banchina della Draga è fornito dagli oculari, che "guardano" indietro alla Draga di Mošćenička (la banchina, la spiaggia "Sipar", il mare aperto...) a un certo punto nel tempo, ma anche decenni.

Angolo per bambini nel *Casa del Mare*

Qui i bambini possono strisciare attraverso l'oblò della nave e trovare una mini biblioteca con libri illustrati e uno schermo con contenuti multimediali sul tema del mare.

Einen Blick in die Vergangenheit und Gegenwart des Draga-Kais bieten die Okulare, die auf die Mošćenička Draga (den Kai, den Strand "Sipar", das offene Meer...) zu einem bestimmten Zeitpunkt, aber auch Jahrzehnte zurückblicken".

Kinderecke im *Haus des Meeres*

Hier können die Kinder durch das Bullauge des Schiffes krabbeln und finden eine Minibibliothek mit Bilderbüchern und einen Bildschirm mit Multimedia-Inhalten zum Thema Meer.



Eugen Kumičić, 18.10.1870, Rijeka

...Obala Lučice velebna je i tužna. Kad joj se diviš, sjedeš u ladici
podalje od kraja, tvoje se oči ne raje njenim grdnim klisurama.
Sive i cikle, te vrijeti ne mogu ti srca razveseliti, razigrati, ni
nablažati. Kad ih gledaš, kako se mirno u moru zvala, da li ti se
smiri, srce zakuca laganije, slatko i tiha čuvstva stanu ti se sipjati
u grudi, a oko tvoje spulta se za tim vrijetima u bajne dubljine,
gdje se odajeva plavetni nebeski svod tako da ti se more prikazuje
nezamjenim bendanom, kao što je i nebo samo ...

Eugen Kumičić, "Začudeni svatovi", citat o moru



Viktor Car Emin, 18.10.1870, Rijeka

-Što ćete da vam spремim, šor?

-Bog! - zasoliš mi ja, i najednom ga nestade.

Malo zatim naredio sam da na kuhvrtu izmese čitavu dispensu, i ovim
sam svojim rukama pobacao u more evu onu savrem guplu hranu,
dok sam onu manje pokvarenu zadržao. Tu je bilo desetak galeta, iz
kojih sam izvukao crva, koliko sam više mogao. Tako sam postupio i
s kruškom i s onom takom graškom. Te sitne ostache dao sam onda
otpremiti u komoru i naredio kuharu, da mi samo od tih crvovih
namirnica priređuje ručkove i večere.

- Teško tebi, zaprijetih mu, ako mi u to umetneš ma i zmice one vaše
gadarje!

Posljedice takvog hranjenja nisu izostale. Kad sam stigao brodom u
luku, imao sam već na sebi tragove škorbuta. Da je duže potrajalo,
bio bih možda i poginuo - ali neka! U mene je uvijek vrijedila ona:
krepac ma ne molat!

Viktor Car Emin, "Kapetan Čakur"

Pomorska baština u pisanoj riječi domaćih stvaralaca

Eugen Kumičić (Brseč, 1850. – Zagreb, 1904.) hrvatski književnik i političar pisao je pod pseudonimom Jenio Sisolski, a u svojim djelima bio je nadahnut morem i primorskim krajem iz kojega je potekao. Jedan od najdojmljivijih prikaza oluje i pomorske havarije je u njegovom djelu *Začudeni svatovi*.

Viktor Car Emin (Kraj, 1870. – Opatija, 1963.) hrvatski književnik, publicist i političar, od zaborava je sačuvao znamenitu misao starih kapetana i mornara: *Krepac, ma ne molat!*



Maritime heritage in writing of local writers

Eugen Kumičić (Brseč, 1850 – Zagreb, 1904), a Croatian writer and politician, wrote under the pseudonym Jenio Sisolski and drew inspiration for his works from the sea and the coastal region from which he came. One of the most impressive depictions of the storm and maritime disaster can be found in his work *The Astonished Wedding Guests*.

Viktor Car Emin (Kraj, 1870 – Opatija, 1963), a Croatian writer, publicist and politician, saved the famous thought of the old captains and sailors from oblivion: *Krepat, ma ne molat!* (To die, but not to yield!)

Patrimonio marittimo in scrittura di scrittori locali

Eugen Kumičić (Brseč – 1850-Zagabria, 1904), scrittore e politico croato, scrisse sotto lo pseudonimo di Jenio Sisolski e trasse ispirazione per le sue opere dal mare e dalla regione costiera da cui proveniva. Una delle rappresentazioni più impressionanti della tempesta e del disastro marittimo può essere trovata nella sua opera *The Amazed Wedding Guests*.

Viktor Car Emin (Kraj, 1870-Opatija, 1963), scrittore, pubblicista e politico croato, salvò il famoso pensiero dei vecchi capitani e marinai dall'oblio: *Krepat, ma ne molat!* (Morire, ma non cedere!)

Maritimes Erbe in den Werken lokaler Schriftsteller

Eugen Kumičić (Brseč, 1850 - Zagreb, 1904), ein kroatischer Schriftsteller und Politiker, schrieb unter dem Pseudonym Jenio Sisolski und ließ sich für seine Werke vom Meer und der Küstenregion, aus der er stammte, inspirieren. Eine der eindrucksvollsten Darstellungen des Sturms und der Seekatastrophe findet sich in seinem Werk *Die erstaunten Hochzeitsgäste*.

Viktor Car Emin (Kraj, 1870 - Opatija, 1963), ein kroatischer Schriftsteller, Publizist und Politiker, bewahrte den berühmten Gedanken der alten Kapitäne und Seeleute vor dem Vergessen: *Krepat, ma ne molat!* (Sterben, aber nicht aufgeben!)



Artefakti uz stepenice

Uz stepenice koje vode na kat *Kuće od mora* izloženi su: osti, kormilo (*timun*) s rudom (*rigola*), koloturi (*buceli*), konopi i koloturnici (*paranki*), vijak (*propela*) s dva krila spojen s osovinom, brodska navigacijska svjetla (*ferali*), pramčani zaštitni brodobran (*proveni brk*), bočni pleteni zaštitni brodobran (*pajet*), drveno veslo i mreža (obješena za sušenje).

Na zidu stepeništa prikazuju se filmovi i fotografije recentnih aktivnosti Ekomuzeja Mošćenička Draga: smotre i regate tradicijskih barki, radionice tradicijskih ribarskih i pomorskih zanata i vještina i sl.

Artefacts along the staircase

Next to the staircase leading to the upper floor of the *House of the Sea* are the following exhibits: spears, tiller and rudder, pulleys, ropes and pulleys, screw with two blades attached to the shaft, ship's navigation lights, bow protection fender, side braided protection fenders, wooden oar and net (hung to dry).

Films and photos of the recent activities of the Ecomuseum Mošćenička Draga are displayed on the wall of the staircase: festivals and regattas of traditional boats, workshops of traditional fishing and maritime crafts and skills, etc.

Manufatti lungo la scala

Accanto alla scala che conduce al piano superiore del *Casa del Mare* sono i seguenti reperti: lance, timone e timone, pulegge, corde e pulegge, vite con due lame attaccate all'albero, luci di navigazione della nave, parafrangente di protezione di prua, parafrangenti di protezione intrecciati laterali, remo di legno e rete (appeso ad asciugare).

Sulla parete della scalinata sono esposti filmati e foto delle recenti attività dell'Ecomuseo Mošćenička Draga: feste e regate di barche tradizionali, laboratori di pesca tradizionale e artigianato e abilità marittime, ecc.

Artefakte entlang der Treppe

Neben der Treppe, die zum Obergeschoss des *Hauses des Meeres* führt, sind folgende Exponate ausgestellt: Speere, Ruder und Ruderpinne, Umlenkrollen, Taue und Rollen, Schraube mit zwei an der Welle befestigten Flügeln, Schiffslaternen, Bugschuttfender, seitliche geflochtene Schuttfender, Holzruder und Netz (zum Trocknen aufgehängt).

An der Wand des Treppenhauses sind Filme und Fotos von den jüngsten Aktivitäten des Ökomuseums Mošćenička Draga zu sehen: Feste und Regatten traditioneller Boote, Workshops für traditionelles Fischerei- und maritimes Handwerk und Fertigkeiten usw.



LUKA MOŠĆENIČKA DRAGA

Draška je riva mjesto gdje se odvija svakodnevni život ribara, čije su barke ovdje privezane. Ona je „živo srce“ *Kuće od mora*, svojevrsni postav na otvorenom. Ovo je mjesto susreta posjetitelja, turista i lokalnih ljudi kroz tradiciju koja se živi. Turistima je posebno zanimljivo pratiti pripreme i odlazak ribara i ribarskih brodova na svakodnevni posao, kao i dočekivati ih ranom zorom.

Pred *Kućom od mora*, na rivi, na šesnaest interpretativnih ploča prikazana je povijest i sadašnjost draške rive i razvoj luke, kao i informacije o malim barkama Kvarnera, ribarskim brodovima, načinima ribolova i posebnostima mora i podmorja ovoga kraja.



THE PORT OF MOŠČENIČKA DRAGA

The quay of Draga is the place where the daily life of the fishermen, whose boats are moored here, takes place. It is the "living heart" of the *House of the Sea*, a kind of open-air setting. Visitors, tourists and locals meet here through living traditions. For tourists, it is particularly interesting to watch the preparations and the departure of the fishermen and fishing boats for their daily work and to greet them at sunrise.

In front of the *House of the Sea*, on the quay, sixteen interpretive panels show the history and present of the Draga quay and the development of the port, as well as information about the small boats of Kvarner, fishing boats, fishing methods and the peculiarities of the sea and seabed of this region.

IL PORTO DI MOŠČENIČKA DRAGA

La banchina di Draga è il luogo dove si svolge la vita quotidiana dei pescatori, le cui barche sono ormeggiate qui. È il "cuore vivente" del *Casa del Mare*, una specie di ambientazione all'aria aperta. Visitatori, turisti e gente del posto si incontrano qui attraverso tradizioni viventi. Per i turisti, è particolarmente interessante osservare i preparativi e la partenza dei pescatori e delle barche da pesca per il loro lavoro quotidiano e salutarli all'alba.

Di fronte al *Casa del Mare*, sulla banchina, sedici pannelli interpretativi mostrano la storia e il presente della banchina della Draga e lo sviluppo del porto, oltre a informazioni sulle piccole imbarcazioni del Quarnero, le barche da pesca, i metodi di pesca e le peculiarità del mare e dei fondali marini di questa regione.

DER HAFEN VON MOŠČENIČKA DRAGA

Der Kai von Draga ist der Ort, an dem sich das tägliche Leben der Fischer abspielt, deren Boote hier festgemacht sind. Er ist das "lebendige Herz" des *Hauses des Meeres*, eine Art Freilichtbühne. Besucher, Touristen und Einheimische begegnen sich hier durch lebendige Traditionen. Für Touristen ist es besonders interessant, die Vorbereitungen und das Auslaufen der Fischer und Fischerboote für ihre tägliche Arbeit zu beobachten und sie bei Sonnenaufgang zu begrüßen.

Auf der Vorderseite des *Hauses des Meeres*, am Kai, zeigen sechzehn Schautafeln die Geschichte und Gegenwart des Draga-Kais und die Entwicklung des Hafens sowie Informationen über die kleinen Boote des Kvarner, Fischerboote, Fischereimethoden und die Besonderheiten des Meeres und des Meeresbodens dieser Region.

Luka Mošćenička Draga smještena je na zapadnoj obali Riječkog zaljeva, na poziciji s geografskim koordinatama $\phi = 45^{\circ} 14,2' N$; $\lambda = 14^{\circ} 15,3' E$.

Uvala ispred Mošćeničke Drage korištena je za prihvrat plovila od davnina. U jednoj ispravi iz 1784. godine spominje se luka Sveta Marina (*porto detto S. Marina*). U drugoj polovici 19. st. Mošćenička Draga dobiva prvu izgrađenu obalu (riva), od *peškarije* do današnje *Kuće od mora*. Novo pristanište, Vela riva, otvoreno je 1914. godine. Od tada se luka proširuje i nadograđuje krajem 1930-ih, krajem 1950-ih, zatim prema jugu 1964. i 1988. godine, kad je proširena sve do korita potoka, da bi 2021. godine završila nadogradnja prema sjeveru.



The port of Mošćenička Draga is located on the west coast of the Gulf of Rijeka, at a position with the geographical coordinates $\phi = 45^\circ 14.2' \text{ N}$; $\lambda = 14^\circ 15.3' \text{ E}$.

The bay in front of the Mošćenička Draga was already used in ancient times to accommodate vessels. A document from 1784 mentions the port of Sveta Marina (*porto detto S. Marina*). In the second half of the 19th century, Mošćenička Draga received its first built quay, from the sandbank to the present *House of the Sea*. The new quay, Vela Riva, was opened in 1914. Since then, the harbour was expanded and upgraded in the late 1930s, late 1950s, then southwards in 1964 and in 1988, when the harbour was extended to the riverbed, and in 2021, the upgrading towards the north was completed.

Il porto di Mošćenička Draga si trova sulla costa occidentale del Golfo di Fiume, in una posizione con le coordinate geografiche $\phi = 45^\circ 14.2' \text{ N}$; $\lambda = 14^\circ 15.3' \text{ E}$.

La baia di fronte alla Draga di Mošćenička era già usata in tempi antichi per ospitare le navi. Un documento del 1784 menziona il porto di Sveta Marina (*porto detto S. Marina*). Nella seconda metà del 19 ° secolo, Mošćenička Draga ha ricevuto la sua prima banchina costruita, dal banco di sabbia fino ad oggi *Casa del Mare*. La nuova banchina, Vela Riva, fu inaugurata nel 1914. Da allora, il porto è stato ampliato e aggiornato alla fine del 1930, alla fine del 1950, poi verso sud nel 1964 e nel 1988, quando il porto è stato esteso al letto del fiume, e nel 2021, l'aggiornamento verso nord è stato completato.

Der Hafen von Mošćenička Draga befindet sich an der Westküste des Golfs von Rijeka, an einer Position mit den geografischen Koordinaten $\phi = 45^\circ 14,2' \text{ N}$; $\lambda = 14^\circ 15,3' \text{ E}$.

Die Bucht auf der Vorderseite der Mošćenička Draga wurde bereits in der Antike für die Aufnahme von Schiffen genutzt. In einem Dokument aus dem Jahr 1784 wird der Hafen von Sveta Marina (*porto detto S. Marina*) erwähnt. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erhielt die Mošćenička Draga ihren ersten gebauten Kai, von der Sandbank bis zum heutigen *Haus des Meeres*. Der neue Kai, Vela Riva, wurde im Jahr 1914 eröffnet. Seitdem wurde der Hafen in den späten 1930er- und 1950er-Jahren erweitert und ausgebaut, 1964 und 1988 in Richtung Süden, als der Hafen bis zum Flussbett erweitert wurde, und 2021 wurde der Ausbau in Richtung Norden abgeschlossen.



Pet ploča posvećeno je malim barkama Kvarnera: gucu, pasari, lovranskom gucu, tratarici i batani. Istaknuta je i registrarska oznaka barki te vrste koje su privezane u luci, a koje se svakodnevno može vidjeti.

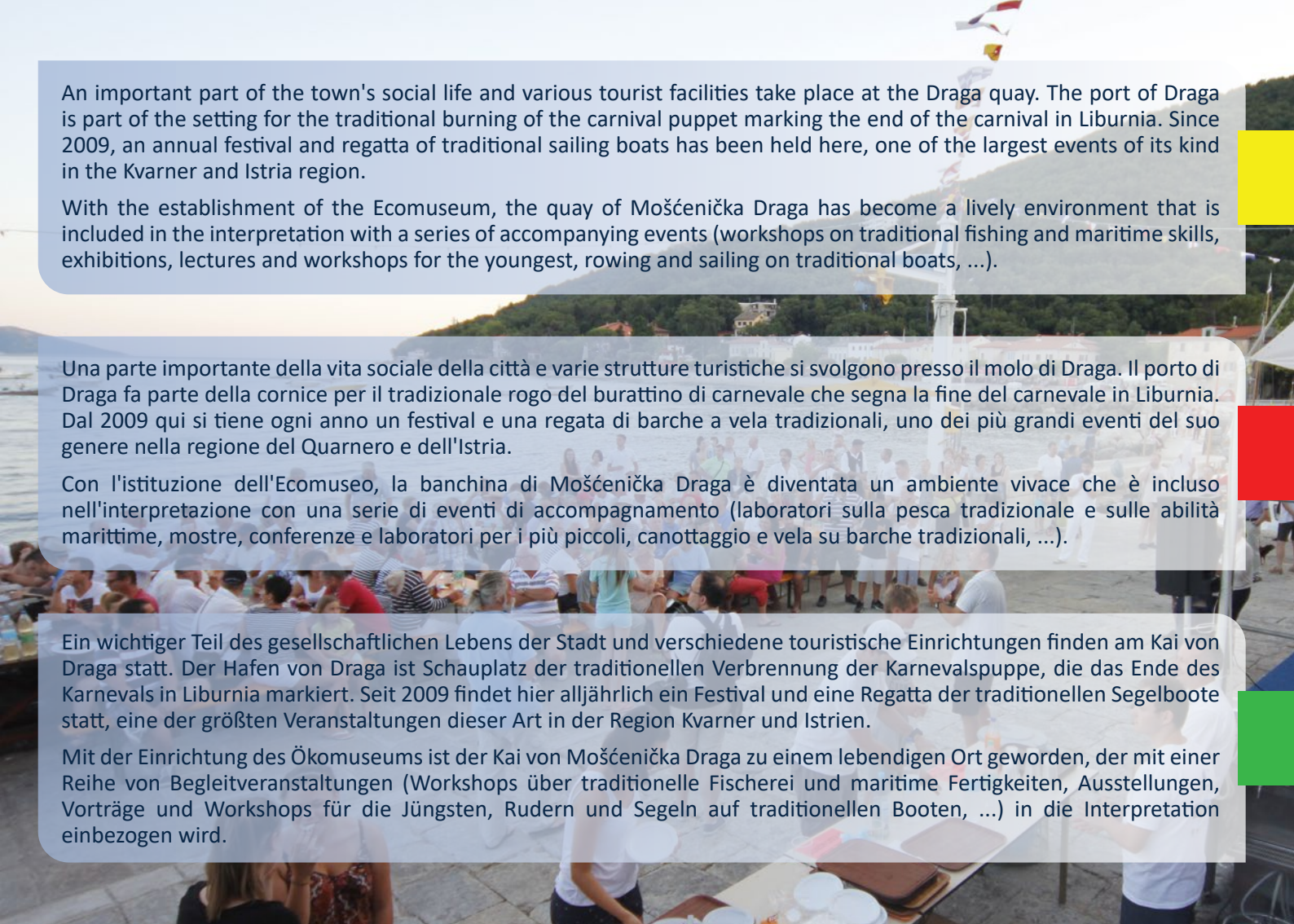
Five panels are dedicated to the small boats of Kvarner: guc, pasara, Lovran guc, trawler and batana. The registration number of the boats of this type, which are moored in the harbour and can be seen every day, is highlighted.

Cinque pannelli sono dedicati alle piccole imbarcazioni del Quarnero: guc, pasara, Lovran guc, trawler e batana. Il numero di registrazione delle barche di questo tipo, che sono ormeggiate nel porto e può essere visto tutti i giorni, è evidenziato.

Fünf Tafeln sind den kleinen Booten des Kvarner gewidmet: guc, pasara, Lovran guc, trawler und batana. Die Registriernummern der Boote dieses Typs, die im Hafen liegen und jeden Tag zu sehen sind, sind hervorgehoben.

Na draškoj rivi odvija se važan dio društvenog života mjesta kao i razni turistički sadržaji. Draška luka dio je scenografije tradicionalnog spaljivanja pusta i završetka karnevala na Liburniji. Od 2009. godine ovdje se održava godišnja Smotra i regata tradicijskih barki na jedra, jedna od najvećih manifestacija takve vrste na području Kvarnera i Istre.

Osnivanjem Ekomuzeja Mošćenička Draga, draška riva postaje živući ambijent uključen u interpretaciju s nizom popratnih događanja (radionica tradicijskih ribarski i pomorskih vještina, izložbi, predavanja i radionica za najmlađe, veslanje i jedrenje na tradicijskim barkama...).

The background image shows a harbor scene. In the foreground, a crowd of people is gathered on a paved area, possibly a quay or promenade. Some people are sitting at tables, while others are standing. In the background, a boat is visible in the water, and a hill with buildings rises in the distance. The sky is clear and blue.

An important part of the town's social life and various tourist facilities take place at the Draga quay. The port of Draga is part of the setting for the traditional burning of the carnival puppet marking the end of the carnival in Liburnia. Since 2009, an annual festival and regatta of traditional sailing boats has been held here, one of the largest events of its kind in the Kvarner and Istria region.

With the establishment of the Ecomuseum, the quay of Mošćenička Draga has become a lively environment that is included in the interpretation with a series of accompanying events (workshops on traditional fishing and maritime skills, exhibitions, lectures and workshops for the youngest, rowing and sailing on traditional boats, ...).

Una parte importante della vita sociale della città e varie strutture turistiche si svolgono presso il molo di Draga. Il porto di Draga fa parte della cornice per il tradizionale rogo del burattino di carnevale che segna la fine del carnevale in Liburnia. Dal 2009 qui si tiene ogni anno un festival e una regata di barche a vela tradizionali, uno dei più grandi eventi del suo genere nella regione del Quarnero e dell'Istria.

Con l'istituzione dell'Ecomuseo, la banchina di Mošćenička Draga è diventata un ambiente vivace che è incluso nell'interpretazione con una serie di eventi di accompagnamento (laboratori sulla pesca tradizionale e sulle abilità marittime, mostre, conferenze e laboratori per i più piccoli, canottaggio e vela su barche tradizionali, ...).

Ein wichtiger Teil des gesellschaftlichen Lebens der Stadt und verschiedene touristische Einrichtungen finden am Kai von Draga statt. Der Hafen von Draga ist Schauplatz der traditionellen Verbrennung der Karnevalspuppe, die das Ende des Karnevals in Liburnia markiert. Seit 2009 findet hier alljährlich ein Festival und eine Regatta der traditionellen Segelboote statt, eine der größten Veranstaltungen dieser Art in der Region Kvarner und Istrien.

Mit der Einrichtung des Ökomuseums ist der Kai von Mošćenička Draga zu einem lebendigen Ort geworden, der mit einer Reihe von Begleitveranstaltungen (Workshops über traditionelle Fischerei und maritime Fertigkeiten, Ausstellungen, Vorträge und Workshops für die Jüngsten, Rudern und Segeln auf traditionellen Booten, ...) in die Interpretation einbezogen wird.

Istezališta (*škalade*) služe spuštanju i izvlačenju barki iz mora. Izvedene su kao kosine s ugrađenim poprečnim gredama od tvrdog drva kako bi preko njih mogla kliziti kobilića barke. Na istezalištu su se barke i obnavljale. Istezalište je u ovom današnjem obliku izgrađeno šezdesetih godina prošlog stoljeća.



ISTEZALIŠTE (ŠKALADA)

SLIPWAY

Slipways are used to lower and pull boats out of the sea. They were constructed as slopes with built-in crossbeams of hard wood so that the keel of the boat could slide over them. The slipway in its present form was built in the 1960s.

SCALO DI ALAGGIO

Gli aliscafi sono utilizzati per abbassare e tirare le barche fuori dal mare. Sono stati costruiti come pendii con traverse incorporate di legno duro in modo che la chiglia della barca potesse scivolare su di loro. Lo scalo nella sua forma attuale è stato costruito nel 1960.

SLIPANLAGE

Slipanlagen dienen zum Absenken und Herausziehen von Booten aus dem Meer. Sie wurden als Hänge mit eingebauten Querbalken aus Hartholz gebaut, damit der Kiel des Bootes darüber gleiten konnte. Die Slipanlage in ihrer heutigen Form wurde in den 1960er Jahren gebaut.



DRAGA FISH MARKET PEŠKARIJA

Prije izgradnje luke, draška plaža protezala se sve do izvora slatke vode, gdje se danas nalazi ribarnica (*peškarija*). Ovdje je pred kraj 19. st. izrađen prvi dio kamene rive te uređen izvor vode na kojemu su napravljena *perila* za pranje odjeće. Za vrijeme druge faze izgradnje rive od 1912. do 1914. iznad *perila* izgrađena je ribarnica.

Na *peškariji* su najčešće žene prodavale ribu draških ribara. Većinu ulovljene ribe odvozili su i prodavali na ribarnicama u Lovranu, Opatiji, Rijeci, Labinu i Puli, a u prvoj polovici 20. st. čak i u Trstu. U Mošćeničkoj Dragi ostajalo je samo nešto plave ribe, a „mali ribari“ su prodavali svoje ulove od mreža, vrša i parangala.

Ovdje su se okupljali ribari prije izlaska na more, sklanjali od kiše, a po buri i jugu čekali poboljšanje vremena te nadzirali barke u luci. Na kamenim stolovima ribarnice *ješkali* su se parangali. To je bilo mjesto ribarskih priča, ponekad svađa i raznih pošalica.

DRAŠKA RIBARNICA - PEŠKARIJA

Before the construction of the harbour, the Draga beach extended to the freshwater spring, where today there is a fish market (*peškarija*). Here, towards the end of the 19th century, the first part of the stone quay was built and the water spring was established, where washing places were built. During the second phase of construction of the quay from 1912 to 1914, a fish market was built above the laundry.

At the fish market, the women usually sold the fish caught by the Draga fishermen. Most of the fish caught was taken away and sold at the fish markets in Lovran, Opatija, Rijeka, Labin and Pula, and in the first half of the 20th century even in Trieste. In Mošćenička Draga only some oily fish remained and "small fishermen" sold their catches from nets, fish traps and longlines.

Fishermen used to gather here before going out to sea, seeking shelter from the rain and waiting for the weather to improve after the strong north-east and south-east winds, watching the boats in the harbour. On the fishmonger's stone tables, bait was placed on the long lines. It was a place of fishing stories, sometimes fights and various jokes.

MERCATO DEL PESCE DRAGA - PEŠKARIJA

Prima della costruzione del porto, la spiaggia di Draga si estendeva fino alla sorgente d'acqua dolce, dove oggi c'è un mercato del pesce (*peškarija*). Qui, verso la fine del XIX secolo, fu costruita la prima parte della banchina in pietra e fu istituita la sorgente d'acqua, dove furono costruiti i luoghi di lavaggio. Durante la seconda fase di costruzione della banchina dal 1912 al 1914, fu costruito un mercato del pesce sopra la lavanderia.

Al mercato del pesce, le donne di solito vendevano il pesce pescato dai pescatori di Draga. La maggior parte del pesce pescato è stato portato via e venduto nei mercati ittici di Lovran, Opatija, Rijeka, Labin e Pola, e nella prima metà del 20 ° secolo anche a Trieste. A Mošćenička Draga rimanevano solo alcuni pesci grassi e i "piccoli pescatori" vendevano le loro catture da reti, trappole per pesci e palangari.

I pescatori erano soliti radunarsi qui prima di uscire in mare, cercando riparo dalla pioggia e aspettando che il tempo migliorasse dopo i forti venti di nord-est e sud-est, osservando le barche nel porto. Sui tavoli di pietra del pescivendolo, l'esca era posta sulle lunghe file. Era un luogo di storie di pesca, a volte lotte e battute varie.

FISCHMARKT DRAGA - PEŠKARIJA

Vor dem Bau des Hafens erstreckte sich der Strand von Draga bis zur Süßwasserquelle, wo sich heute ein Fischmarkt (*peškarija*) befindet. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurde hier der erste Teil des Steinkais gebaut und die Wasserquelle eingerichtet, an der Waschplätze errichtet wurden. Während der zweiten Bauphase des Kais von 1912 bis 1914 wurde über der Wäscherei ein Fischmarkt errichtet.

Auf dem Fischmarkt verkauften die Frauen in der Regel den von den Draga-Fischern gefangenen Fisch. Der meiste gefangene Fisch wurde abtransportiert und auf den Fischmärkten in Lovran, Opatija, Rijeka, Labin und Pula und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts sogar in Triest verkauft. In Mošćenička Draga blieb nur etwas ölhaltiger Fisch übrig und "kleine Fischer" verkauften ihre Fänge aus Netzen, Reusen und Langleinen.

Früher versammelten sich hier die Fischer, bevor sie aufs Meer hinausfuhren, suchten Schutz vor dem Regen und warteten darauf, dass sich das Wetter nach den starken Nordost- und Südostwinden besserte, und beobachteten die Boote im Hafen. Auf den Steintischen des Fischhändlers wurden die Köder an den langen Leinen ausgelegt. Es war ein Ort der Fischergeschichten, manchmal auch der Kämpfe und der vielen Witze.



POMORSKE ZAVJETNE SLIKE

Koliko je život pomoraca bio težak i još uvijek jest u mnogobrojnim nepredvidljivim situacijama i ćudljivo-stima mora, prikazuju nam zavjetne slike. U crkvama župe Mošćenice pronađeno je 15 slika i to najviše u crkvi Blažene Djevice Marije u Kraju (11), u crkvi sv. Antona u selu Sveti Anton (4), u crkvi sv. Sebastijana, sv. Roka i Majke Božje od Zdravlja u Mošćenicama (1), a u crkvama župe Brseč ukupno 4 slike i to u crkvi Sv. Jurja u Brseču (1), u crkvi Sv. Nikole u selu Golovik (2) i u crkvi sv. Jelene u selu Sveta Jelena (1).

Crkva Blažene Djevice Marije (iz 15. st.) smještena je u središtu starog dijela mjesta Kraj. Bila je privatna kapela obitelji Mohović. U Crkvi je pronađeno 11 zavjetnih slika koje se mogu razgledati.



MARITIME VOTIVE PAINTINGS (EX VOTO)

Votive paintings show us how difficult the life of seafarers was and still is in the numerous, unpredictable situations and vagaries of the sea. Fifteen paintings were found in the churches of the Mošćenice parish, most of them in the church of the Blessed Virgin Mary in Kraj (11), in the church of St. Anton in the village of Sveti Anton (4), in the church of St. Sebastian, St. Rok and the Mother of God of Health in Mošćenice (1), and in the churches of the Brseč parish a total of 4 paintings in the Church of St. George in Brseč (1), in the Church of St. Nicholas in the village of Golovik (2) and in the Church of St. Helena in the village of Sveta Jelena (1).

The Church of the Holy Virgin Mary (from the 15th century) is located in the centre of the old part of Kraj. It was a private chapel of the Mohović family. 11 votive paintings were found in the church and can be seen there.

DIPINTI VOTIVI MARITIMI (EX-VOTO)

I dipinti votivi ci mostrano quanto fosse difficile la vita dei marittimi e lo è ancora nelle numerose, imprevedibili situazioni e capricci del mare. Quindici dipinti sono stati trovati nelle chiese della parrocchia di Mošćenice, la maggior parte nella chiesa della Beata Vergine Maria a Kraj (11), nella chiesa di Sant'Antonio nel villaggio di Sveti Anton (4), nella chiesa di San Sebastiano, San Rok e la Madre di Dio della Salute a Mošćenice (1), e nelle chiese della parrocchia di Brseč un totale di 4 dipinti nella Chiesa di San Giorgio a Brseč (1), nella Chiesa di San Nicola nel villaggio di Golovik (2) e nella Chiesa di Sant'Elena nel villaggio di Sveta Jelena (1).

La Chiesa della Santa Vergine Maria (del 15 ° secolo) si trova nel centro della parte vecchia di Kraj. Era una cappella privata della famiglia Mohović. 11 dipinti votivi sono stati trovati nella chiesa e possono essere visti lì.

MARITIME VOTIVBILDER (EX-VOTO)

Die Votivbilder zeigen uns, wie schwierig das Leben der Seeleute in den zahlreichen, unvorhersehbaren Situationen und Launen des Meeres war und immer noch ist. Fünfzehn Votivbilder wurden in den Kirchen der Pfarrei Mošćenice gefunden, die meisten davon in der Kirche der Heiligen Jungfrau Maria in Kraj (11), in der Kirche des Heiligen Anton im Dorf Sveti Anton (4), in der Kirche des Heiligen Sebastian, des Heiligen Rok und der Mutter Gottes der Gesundheit in Mošćenice. Rok und der Mutter Gottes der Gesundheit in Mošćenice (1), und in den Kirchen der Pfarrei Brseč insgesamt 4 Gemälde in der Kirche des Heiligen Georg in Brseč (1), in der Kirche des Heiligen Nikolaus im Dorf Golovik (2) und in der Kirche der Heiligen Helena im Dorf Sveta Jelena (1).

Die Kirche der Heiligen Jungfrau Maria (aus dem 15. Jahrhundert) befindet sich im Zentrum des alten Teils von Kraj. Sie war eine Privatkapelle der Familie Mohović. In der Kirche wurden 11 Votivbilder gefunden, die dort zu sehen sind.

Stanovnici mjesta udaljenijih od mora koji su se bavili ribarstvom, bilo za vlastite potrebe ili profesionalno, od Kraja, Mošćenica preko Svete Jelene do Brseča, imali su ribarske kućice na plažama i u uvalama Krajska lučica, Sveti Ivan, Uboka, Jelenščica, Brsečka lučica, Karigadur, Pod Kovačići, Klančac (ispod Brseča), Tatinova i Stupova. Kućice služe za držanje barki, ribarske opreme i alata.

Lokaliteti duž obale predstavljeni su interpretacijskim tabelama. Maritimni tematski itinerer *Put mora* potiče posjetitelja na samostalno kretanje kajakom, SUPom ili na izlet brodicom, kako bi upoznali fascinantnu i često dramatičnu obalu Općine Mošćenička Draga. Ishodište itinerera je *Kuća od Mora* u Mošćeničkoj Dragi.

PUT MORA

WAY OF THE SEA

The inhabitants of the places further from the sea, who fished, either for their own consumption or professionally, from Kraj, Mošćenice through Sveta Jelena to Brseč, had fishermen's huts on the beaches and bays of Kraj harbour, Sveti Ivan, Uboka, Jelenščica, Brseč harbour, Karigadur, Pod Kovačići, Klančac (below Brseč), Tatinova and Stupova. The huts were used for storing boats, fishing equipment and tools.

The places along the coast are presented by interpretation panels. The maritime themed route *Way of the Sea* invites visitors to explore the fascinating and often dramatic coast of the municipality of Mošćenička Draga on their own by kayak, SUP or by boat. The starting point of the route is the *House of the Sea* in Mošćenička Draga.

VIA DEL MARE

Gli abitanti dei luoghi più lontani dal mare, che pescavano, sia per il proprio consumo che professionalmente, da Kraj, Mošćenice attraverso Sveta Jelena a Brseč, avevano capanne di pescatori sulle spiagge e sulle baie del porto di Kraj, Sveti Ivan, Uboka, Jelenščica, porto di Brseč, Karigadur, Pod Kovačići, Klančac (sotto Brseč), Tatinova e Stupova. Le capanne erano utilizzate per il deposito di barche, attrezzature da pesca e strumenti.

I luoghi lungo la costa sono presentati da pannelli di interpretazione. Il percorso a tema marittimo *Via del Mare* invita i visitatori a esplorare l'affascinante e spesso drammatica costa del comune di Mošćenička Draga da soli in kayak, SUP o in barca. Il punto di partenza del percorso è la *Casa del mare* a Mošćenička Draga.

WEG DES MEERES

Die Bewohner der weiter vom Meer entfernten Orte, die entweder für den Eigenbedarf oder beruflich fischten, von Kraj, Mošćenice über Sveta Jelena bis Brseč, hatten Fischerhütten an den Stränden und Buchten des Hafens von Kraj, Sveti Ivan, Uboka, Jelenščica, dem Hafen von Brseč, Karigadur, Pod Kovačići, Klančac (unterhalb von Brseč), Tatinova und Stupova. Die Hütten dienten zur Lagerung von Booten, Fischereiausrüstung und Werkzeugen.

Die Orte entlang der Küste werden auf Schautafeln vorgestellt. Die maritime Themenroute *Weg des Meeres* lädt Besucher ein, die faszinierende und oft dramatische Küste der Gemeinde Mošćenička Draga auf eigene Faust mit dem Kajak, dem SUP oder dem Boot zu erkunden. Der Startpunkt der Route ist das *Haus des Meeres* in Mošćenička Draga.



MORE I PODMORJE

Obala Općine Mošćenička Draga od rta Cesare do uvale Stupova prostire se na 50,4 kvadratna kilometra. Obiluje bujnom mediteranskom vegetacijom do samoga mora u kombinaciji s visokim hridima i prekrasnim žalima od kamenih oblutaka.

Najveće plaže su draška plaža (*Pesak*) i Sipar, Sv. Ivan, Uboka, Jelenšćica, Klančac i Stupova, Cesara i Krajska Lučica, ali ovo područje obiluje i manjim skrovitim žalima. Fascinantno je i podmorje.

Obalno područje od Mošćeničke Drage do ulaza u Plominski zaljev obuhvaćeno je Ekološkom mrežom prema Direktivi o staništima, a podmorje kraj plaže Klančac u Brseču zbog svoje bioraznolikosti i očuvanosti spada u posebno područje zaštite.

U priobalnom kamenitom i pjeskovitom području stanište je raznih vrsta riba kao što su: škarpine, zubaci, brancini, orade, razne vrste sparida, trilje od kamena, ugori i dr. te mekušaca (hobotnica, lignji i sipa) i rakova (hlapovi). Na muljevitom dnu na većim dubinama stanište je čuvenog kvarnerskog škampa te drugih vrsta bijele ribe (oslići, pišmolji, grdobine, ...). U ovom akvatoriju obitavaju i razne vrste plave ribe kao što su srdele, incuni, skuše, plavice, palamide, rumbaci i tune te šaruni, ušate, bugve, i sl.

U podmorju ovog akvatorija atraktivne su i olupine potopljenih čeličnih brodova *Kaliopi*, *Stella Polare*, *Giuseppe Dormio*, *Vis*, jedne torpiljarke i jedrenjaka *Kostrena*.

Ovo podmorsko bogatstvo istražite ronjenjem u organizaciji naših ronilačkih klubova.



THE SEA AND THE SEABED

The coast of the municipality of Mošćenička Draga, from Cape Cesara to Stupova cove, covers 50.4 square kilometres. The coast is rich in lush Mediterranean vegetation all the way to the sea, combined with high cliffs and beautiful pebble beaches.

The largest beaches are Draga beach and Sipar, Sv. Ivan, Uboka, Jelenšćica, Klančac and Stupova, Cesara and Krajska Lučica, but this area is also rich in smaller hidden beaches. The underwater world is also fascinating.

The coastal area from Mošćenička Draga to the entrance of Plomin Bay is covered by the Ecological Network under the Habitats Directive, and the underwater area near Klančac Beach in Brseč is included in a special protection area due to its biodiversity and conservation.

The rocky and sandy coastal area is home to various fish species: groupers, entex, sea bream, sea bream, various species of sparidae, surmullet, eel, etc., as well as molluscs (octopus, squid and cuttlefish) and crustaceans. The muddy bottom at greater depths is the habitat of the famous Kvarner shrimp and other white fish species (hake, whiting, anglerfish, etc.). Various species of oily fish such as sardines, anchovies, mackerel, chub mackerel, bonito, turbot and tuna, but also jack mackerel, saddled seabream, bogue, etc. live in this water area.

The wrecks of the sunken steel ships *Kaliopi*, *Stella Polare*, *Giuseppe Dormio*, *Vis*, a torpedo boat and the sailing ship *Kostrena* are also attractive in the underwater part of this water area.

Explore this undersea wealth while diving with our diving clubs.

IL MARE E I FONDALI

La costa del comune di Mošćenička Draga, da Capo Cesara alla baia di Stupova, si estende per 50,4 chilometri quadrati. La costa è ricca di rigogliosa vegetazione mediterranea fino al mare, combinata con alte scogliere e bellissime spiagge di ciottoli.

Le spiagge più grandi sono Draga beach e Sipar, Sv. Ivan, Uboka, Jelenšćica, Klančac e Stupova, Cesara e Krajska Lučica, ma questa zona è anche ricca di piccole spiagge nascoste. Anche il mondo sottomarino è affascinante.

La zona costiera da Mošćenička Draga all'ingresso della baia di Plomin è coperta dalla Rete ecologica ai sensi della Direttiva Habitat e l'area sottomarina vicino alla spiaggia di Klančac a Brseč è inclusa in una zona di protezione speciale per la sua biodiversità e conservazione.

La zona costiera rocciosa e sabbiosa ospita varie specie ittiche: cernie, entex, orate, orate, varie specie di sparidae, surmullet, anguilla, ecc., così come molluschi (polpi, calamari e seppie) e crostacei. Il fondo fangoso a profondità maggiori è l'habitat dei famosi gamberi del Quarnero e di altre specie di pesci bianchi (nasello, merlano, rana pescatrice, ecc.). Varie specie di pesci grassi come sardine, acciughe, sgombri, cavedani, bonito, rombo e tonno, ma anche sgombri, orata sellata, bogue, ecc. vivere in questa zona d'acqua.

Anche i relitti delle navi in acciaio affondate *Kaliopi*, *Stella Polare*, *Giuseppe Dormio*, *Vis*, una torpediniera e il veliero *Kostrena* sono attraenti nella parte sottomarina di questa zona d'acqua.

Esplora questa ricchezza sottomarina durante le immersioni con i nostri club subacquei.



DAS MEER UND DER MEERESBODEN

Die Küste der Gemeinde Mošćenička Draga erstreckt sich vom Kap Cesara bis zur Bucht Stupova über 50,4 Quadratkilometer. Die Küste ist reich an üppiger mediterraner Vegetation bis hin zum Meer, kombiniert mit hohen Klippen und schönen Kieselstränden.

Die größten Strände sind der Strand Draga und Sipar, Sv. Ivan, Uboka, Jelenšćica, Klančac und Stupova, Cesara und Krajska Lučica, aber dieses Gebiet ist auch reich an kleineren versteckten Stränden. Auch die Unterwasserwelt ist faszinierend.

Das Küstengebiet von der Mošćenička Draga bis zur Einfahrt in die Plomin-Bucht fällt unter das ökologische Netz im Rahmen der Habitat-Richtlinie, und das Unterwassergebiet in der Nähe des Klančac-Strandes in Brseč ist aufgrund seiner biologischen Vielfalt und seines Schutzes in ein besonderes Schutzgebiet aufgenommen worden.

Der felsige und sandige Küstenbereich beherbergt verschiedene Fischarten: Zackenbarsche, Enten, Seebrassen, Meerbrassen, verschiedene Arten von Spieren, Surmullet, Aal usw. sowie Weichtiere (Tintenfische, Kalmare und Tintenfische) und Krustentiere. Der schlammige Grund in größeren Tiefen ist der Lebensraum der berühmten Kvarner-Garnelen und anderer Weißfischarten (Seehecht, Wittling, Seeteufel usw.). In diesem Gewässer leben verschiedene Arten von ölhaltigen Fischen wie Sardinen, Sardellen, Makrelen, Döbel, Bonito, Steinbutt und Thunfisch, aber auch Stachelmakrelen, Sattelbrassen, Moorbrassen usw.

Die Wracks der gesunkenen Stahlschiffe *Kaliopi*, *Stella Polare*, *Giuseppe Dormio*, *Vis*, eines Torpedoboots und des Segelschiffs *Kostrena* sind auch im Unterwasserteil dieses Wassergebiets attraktiv.

Erkunden Sie diesen unterseeischen Reichtum beim Tauchen mit unseren Tauchclubs.





Smotra i regata tradicijskih barki na jedra na rivi i u akvatoriju Mošćeničke Drage organizira se drugog vikenda u srpnju kontinuirano od 2009. godine. Manifestacija sadrži i čitav niz radionica tradicijskih ribarskih, pomorskih i brodograđevnih vještina, tematskih predavanja i izložbi te bogat glazbeni i gastro program.

Tako posjetitelji mogu vidjeti kako se soli riba, priprema ribolovni alat (mreže, parangali i sl.), love ribe, obnavljaju drvene barke, izrađuje i krpa mreža, izrađuje vrša, parangal i sl., izrađuju jedra, opremaju barke jedriljem, jedri i vesla na tradicijskim barkama i sl. Paralelno se organiziraju primorske večeri s glazbom i ponudom autohtone hrane i pića te prodajom eko-etno proizvoda.



SMOTRA I REGATA TRADICIJSKIH BARKI NA JEDRA

FESTIVAL AND REGATTA OF TRADITIONAL SAILING BOATS

FESTIVAL E REGATA DI BARCHE A VELA TRADIZIONALI

FESTIVAL UND REGATTA DER TRADITIONELLEN SEGELBOOTE

The festival and regatta of traditional sailing boats on the quay and in the basin of Mošćenička Draga has been organised continuously on the second weekend in July since 2009. The event also includes a whole series of workshops on traditional fishing, seafaring and shipbuilding skills, thematic lectures and exhibitions, as well as a rich music and catering programme.

For example, visitors can see how to salt fish, make fishing equipment (nets, longlines, etc.), catch fish, restore wooden boats, make and repair nets, make fish traps, longlines, etc., make sails, rig boats, learn to sail and row on traditional boats, etc. At the same time, evening entertainment is organised with music and the offer of autochthonous food and drinks and the sale of eco-ethnic products.

Il festival e la regata delle barche a vela tradizionali sulla banchina e nel bacino di Mošćenička Draga vengono organizzati ininterrottamente il secondo fine settimana di luglio dal 2009. L'evento comprende anche tutta una serie di workshop sulle abilità tradizionali della pesca, della marineria e della costruzione navale, conferenze tematiche e mostre, oltre a un ricco programma di musica e ristorazione.

Ad esempio, i visitatori possono vedere come salare il pesce, fare attrezzature da pesca (reti, palangari, ecc.), pescare, restaurare barche di legno, fare e riparare reti, fare trappole per pesci, palangari, ecc., fare vele, barche rig, imparare a navigare e remare su barche tradizionali, ecc. Allo stesso tempo, l'intrattenimento serale è organizzato con musica e l'offerta di cibi e bevande autoctone e la vendita di prodotti eco-etnici.

Das Festival und die Regatta der traditionellen Segelboote am Kai und im Becken der Mošćenička Draga werden seit 2009 kontinuierlich am zweiten Juliwochenende organisiert. Die Veranstaltung umfasst auch eine ganze Reihe von Workshops über traditionelle Fischerei-, Seefahrts- und Schiffbaukenntnisse, thematische Vorträge und Ausstellungen sowie ein reichhaltiges Musik- und Gastronomieprogramm.

So können die Besucher zum Beispiel sehen, wie man Fische salzt, Fischereiausrüstungen herstellt (Netze, Langleinen usw.), Fische fängt, Holzboote restauriert, Netze herstellt und repariert, Reusen, Langleinen usw. herstellt, Segel herstellt, Boote auftakelt, Segeln und Rudern auf traditionellen Booten lernt, usw. Gleichzeitig wird eine Abendunterhaltung mit Musik und dem Angebot von einheimischen Speisen und Getränken sowie dem Verkauf von ökologisch-ethnischen Produkten organisiert.

Interpretacijski centar ribarske i pomorske baštine Ekomuzeja Mošćenička Draga *Kuća od mora* realiziran je sredstvima Općine Mošćenička Draga i Primorsko-goranske županije te sredstvima Operativnog programa EU Slovenija – Hrvatska 2007. – 2013., a u sklopu provedbe projekta MALA BARKA – „Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda“.

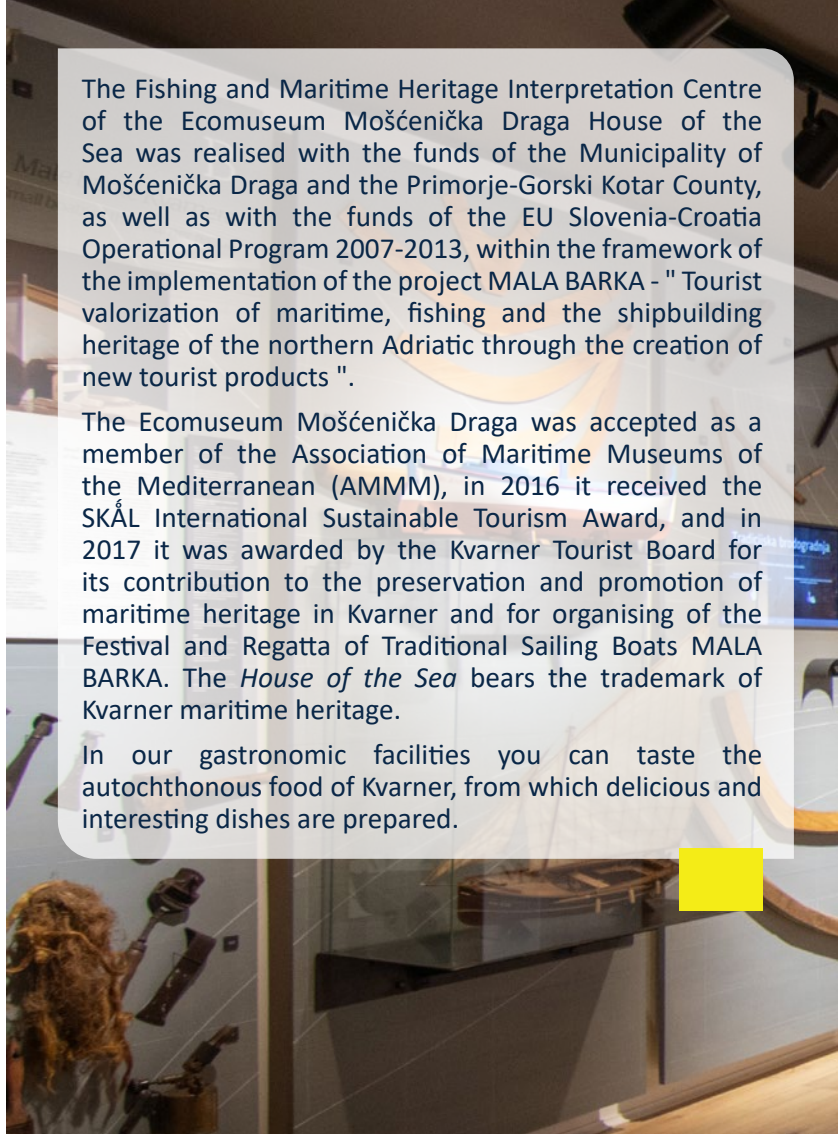
Ekomuzej Mošćenička Draga primljen je u članstvo Asocijacije pomorskih muzeja Mediterana (AMMM), 2016. godine dobio je nagradu SKÅL International Sustainable Tourism Award, a 2017. godine priznanje Turističke zajednice Kvarnera za doprinos očuvanju i promociji pomorske baštine na Kvarneru i za organizaciju manifestacije Smotra i regata tradicijskih barki na jedra MALA BARKA. *Kuća od mora* nosi oznaku brenda Kvarner maritime heritage.

Autohtone namirnice Kvarnera od kojih su pripremljena ukusna i zanimljiva jela možete kušati u našim ugostiteljskim objektima.

The Fishing and Maritime Heritage Interpretation Centre of the Ecomuseum Mošćenička Draga House of the Sea was realised with the funds of the Municipality of Mošćenička Draga and the Primorje-Gorski Kotar County, as well as with the funds of the EU Slovenia-Croatia Operational Program 2007-2013, within the framework of the implementation of the project MALA BARKA - "Tourist valorization of maritime, fishing and the shipbuilding heritage of the northern Adriatic through the creation of new tourist products".

The Ecomuseum Mošćenička Draga was accepted as a member of the Association of Maritime Museums of the Mediterranean (AMMM), in 2016 it received the SKÅL International Sustainable Tourism Award, and in 2017 it was awarded by the Kvarner Tourist Board for its contribution to the preservation and promotion of maritime heritage in Kvarner and for organising of the Festival and Regatta of Traditional Sailing Boats MALA BARKA. The *House of the Sea* bears the trademark of Kvarner maritime heritage.

In our gastronomic facilities you can taste the autochthonous food of Kvarner, from which delicious and interesting dishes are prepared.



Il Centro di interpretazione del patrimonio ittico e marittimo dell'Ecomuseo Mošćenička Draga *Casa del Mare* è stato realizzato con i fondi del Comune di Mošćenička Draga e della Contea di Primorje-Gorski Kotar, nonché con i fondi del Programma operativo UE Slovenia-Croazia 2007-2013, nell'ambito dell'attuazione del progetto MALA BARKA - "Valorizzazione turistica del patrimonio marittimo, della pesca e della costruzione navale dell'Adriatico settentrionale attraverso la creazione di nuovi prodotti turistici".

L'Ecomuseo Mošćenička Draga è stato accettato come membro dell'Associazione dei Musei Marittimi del Mediterraneo (AMMM), nel 2016 ha ricevuto il Premio internazionale per il turismo sostenibile SKLL e nel 2017 è stato premiato dall'Ente per il turismo del Quarnero per il suo contributo alla conservazione e la promozione del patrimonio marittimo nel Quarnero e per l'organizzazione del Festival e regata di barche a vela tradizionali MALA BARKA. Il *Casa del Mare* porta il marchio di fabbrica di Patrimonio marittimo del Quarnero.

Nelle nostre strutture gastronomiche è possibile gustare il cibo autoctono del Quarnero, da cui vengono preparati piatti deliziosi e interessanti.

Das Interpretationszentrum für Fischerei und maritimes Erbe des Ökomuseums Mošćenička Draga *Haus des Meeres* wurde mit Mitteln der Gemeinde Mošćenička Draga und der Gespanschaft Primorje-Gorski Kotar sowie mit Mitteln des Operationellen Programms Slowenien-Kroatien 2007-2013 der EU im Rahmen der Umsetzung des Projekts MALA BARKA - "Touristische Aufwertung des maritimen, fischereilichen und schiffbaulichen Erbes der nördlichen Adria durch die Schaffung neuer touristischer Produkte" realisiert.

Das Ökomuseum Mošćenička Draga wurde als Mitglied in die Association of Maritime Museums of the Mediterranean (AMMM) aufgenommen, 2016 erhielt es den SKÅL International Sustainable Tourism Award und 2017 wurde es vom Fremdenverkehrsverband Kvarner für seinen Beitrag zur Erhaltung und Förderung des maritimen Erbes in Kvarner sowie für die Organisation des Festivals und der Regatta der traditionellen Segelboote MALA BARKA ausgezeichnet. Das *Haus des Meeres* trägt das Markenzeichen des maritimen Erbes von Kvarner.

In unseren gastronomischen Einrichtungen können Sie die autochthone Küche des Kvarner probieren, aus der köstliche und interessante Gerichte zubereitet werden.





Story of the sea

Fishing and maritime heritage of the
Municipality Moščenička Draga
Eco-museum Moščenička Draga

Storia del mare

Patrimonio ittico e marittimo del
Comune di Moščenička Draga
Eco-museo Moščenička Draga

Die Geschichte des Meeres

Fischerei und maritimes Erbe in der
Gemeinde Moščenička Draga
Öko-Museum Moščenička Draga

